

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

I Domenica di Avvento – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 2,1-5

TESTO ITALIANO

¹Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme.

²Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti.

³Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore.

⁴Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra.

⁵Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

TESTO EBRAICO

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר חִזָּה יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ
עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

2 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִלְוֵן יְהוָה הַר
בֵּית-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְּבֻעוֹת
וְנִהְרֵוּ אֲלָיו כָּל-הַגּוֹיִם:

3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה
אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וִירֹנוּ
מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֻתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא
תּוֹרָה וְדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

4 וְשִׁפְטוּ בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
וְכַתְּבוּ חֻבּוֹתָם לְאַתִּים וְחַנּוּתוֹתֵיהֶם
לְמִזְמוֹרוֹת לֹא-יִשְׂא נֹוֹ אֶל-גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ

5 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכֶה בְּאֹר יְהוָה:

TESTO LATINO

2:1 Verbum quod vidit Isaias filius Amos super ludam et Hierusalem

2:2 et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium et elevabitur super colles et fluent ad eum omnes gentes

2:3 et ibunt populi multi et dicent venite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Iacob et docebit nos vias suas et ambulabimus in semitis eius quia de Sion exhibit lex et verbum Domini de Hierusalem

2:4 et iudicabit gentes et arguet populos multos et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces non levabit gens contra gentem gladium nec exercebuntur ultra ad proelium

2:5 domus Iacob venite et ambulemus in lumine Domini.

TESTO GRECO

Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἦξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη, 3 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι· δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ· ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. 4 καὶ κρινεῖ ἀναμέσων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν, καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ μὴ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν. 5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ Κυρίου.

Dal Sal 80 (79)

TESTO ITALIANO

² Tu, pastore d'Israele, ascolta,

Seduto sui cherubini, risplendi

³ Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci. **RIT.**

¹⁵ Dio degli eserciti, ritorna!

Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna,

¹⁶ proteggi quello che la tua destra ha piantato, il figlio dell'uomo che per te hai reso forte. **RIT.**

¹⁸ Sia la tua mano sull'uomo della tua destra, sul figlio dell'uomo che per te hai reso forte.

¹⁹ Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 רֵעָה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה יִשָּׁב
הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

3 עוֹרְרָה אֶת-נְגִבְרֹתָהּ וּלְכֶה
לִישְׁעָתָה לָנוּ:

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב-נָא הִבֵּט
מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד נִגְפוֹן זֹאת:

16 וְכַנְה אֲשֶׁר-נִטְעָה יְמִינֶךָ
וְעַל-בֶּן אֲמַצְיָה לְךָ:

18 תְּהַי-יְדֶךָ עַל-אִישׁ יְמִינֶךָ
עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצְיָה לְךָ:

19 וְלֹא-נִסְוֶה מִמְּךָ תִּתְחַנְנוּ וּבִשְׁמֶךָ
נִקְרָא:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:2 Qui pascis Israhel auscultat qui sedes super cherubin ostendere

79:3 suscita fortitudinem tuam et veni ut salvos facias nos.

79:15 Deus exercituum revertere obsecro respice de caelo et vide et visita vineam hanc

79:16 et radicem quam plantavit dextera tua et filium quem confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum dexterae tuae et super filium hominis quem confirmasti tibi

79:19 et non recedemus a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur.

TESTO GRECO

2 Ο ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραήλ, πρὸς ἄρας, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, ἐμφάνηθι. 3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

15 ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην 16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῶ.

18 γενήθητω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῶ 19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:2 Qui regis Israhel intende qui sedes super cherubin manifestare 79:3 excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos.

79:15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam

79:16 et perfice eam quam plantavit dextera tua et super filium quem confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum dexterae tuae et super filium hominis quem confirmasti tibi 79:19 et non discedimus a te vivificabis nos et nomen tuum invocabimus.

TESTO ITALIANO

¹¹ [*Fratelli,*] questo voi farete, consapevoli del momento: è ormai tempo di svegliarvi dal sonno, perché adesso la nostra salvezza è più vicina di quando diventammo credenti.

¹²La notte è avanzata, il giorno è vicino. Perciò gettiamo via le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce.

¹³Comportiamoci onestamente, come in pieno giorno: non in mezzo a orge e ubriachezze, non fra lussurie e impurità, non in litigi e gelosie.

¹⁴Rivestitevi invece del Signore Gesù Cristo e non lasciatevi prendere dai desideri della carne.

³⁷ [*In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:*] Come furono i giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo.

³⁸Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e prendevano marito, fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca,

³⁹e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e travolse tutti: così sarà anche la venuta del Figlio dell'uomo.

⁴⁰Allora due uomini saranno nel campo: uno verrà portato via e l'altro lasciato.

⁴¹Due donne macineranno alla mola: una verrà portata via e l'altra lasciata.

⁴²Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà.

⁴³Cercate di capire questo: se il padrone di casa sapesse a quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa.

⁴⁴Perciò anche voi tenetevi pronti perché, nell'ora che non immaginate, viene il Figlio dell'uomo.

Rm 13,11-14

TESTO GRECO

13.11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 13.12 ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτός, ἐνδυσάμεθα [δὲ] τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. 13.13 ὡς ἐν ἡμέρα εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἐριδι καὶ ζήλω, 13.14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Mt 24,37-44

24.37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 24.38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκεῖναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμούντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 24.39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 24.40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται: 24.41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 24.42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 24.43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 24.44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

TESTO LATINO

13:11 Et hoc scientes tempus quia hora est iam nos de somno surgere nunc enim propior est nostra salus quam cum credidimus

13:12 nox praecessit dies autem adpropiauit abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis

13:13 sicut in die honeste ambulemus non in comesationibus et ebrietatibus non in cubilibus et in pudicitias non in contentione et aemulatione

13:14 sed induite Dominum Iesum Christum et carnis curam ne feceritis in desideris.

24:37 Sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus Filii hominis

24:38 sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe

24:39 et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes ita erit et adventus Filii hominis

24:40 tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur

24:41 duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur

24:42 vigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit

24:43 illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam

24:44 ideoque et vos estote parati quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).